

## Les mots de même Racine que Raḥûm, Ḥannûn et Ḥèsèd

Légende : [ Ø = hébreu biblique ]

\* = hébreu talmudique

° = hébreu rabbinique

# = hébreu moderne

[P] = pluriel à sens figuré (cf. note 3)

Transcript°	mot hébreu	type de mot	Bleu = DHAB sens communs aux 2 dictionnaires	Noir = Larousse	Références
<b>Raḥûm</b> <sup>1</sup>	<b>רחום</b>	adj (?) masculin	miséricordieux, compatissant <sup>2</sup>		13x
°Rèḥûm	רחום°	adjectif	°aimé, chéri		Ø
<b>Rèḥèm</b>	<b>רחם</b>	nom masc. sing.	matrice, <b>utérus, sein maternel</b>		33x ?
<b>Raḥamîm</b> [P]	<b>רחמים</b>	nom masc. pluriel <sup>3</sup> (y compris les hommes)	1. (propre) : <b>sein maternel</b> (entrailles qui chauffent)		1R 3 <sub>26</sub> , Ge 43 <sub>30</sub> , [Pr 12 <sub>10</sub> ]
			2. (figuré) : pitié, <b>miséricorde, tendresse</b>		36x ?
<b>Raḥam</b> <b>Raḥemâh</b>	<b>רחם</b> <b>רחמה</b>	nom (féminin)	<b>ventre (de femme), (prise de guerre)</b> <b>(+ duel état construit) [רחם רחמתי]</b>		Jg 5 <sub>30,30</sub>
<b>Râḥâm</b>	<b>רחם</b>   <b>רחמח</b>	nom d'oiseau	outarde ? <b>vautour</b> ? charognard ?		Lv 11 <sub>18</sub> , De 14 <sub>17</sub> †
<b>Raḥamânî</b>	<b>רחמי</b>	adjectif	pitoyable, <b>compatissant, tendre</b>		La 4 <sub>10</sub> †
<b>Râḥam</b>	<b>רחם</b>	verbe au pa <sup>al</sup>	<b>aimer</b> , chérir		Ps 18 <sub>2</sub> †
<b>Riḥém</b>	<b>רחם</b>	verbe au pi <sup>él</sup>	<b>avoir pitié de</b> , s'apitoyer sur, <b>aimer</b>		42x ?
<b>Ruḥam</b>	<b>רחם</b>	verbe au pu <sup>al</sup>	<b>être pris en pitié, être aimé</b>		4 ou 5 x
#hitRaḥém	#חַתְּרָחֵם	verbe au hitpa <sup>él</sup>	#s'apitoyer		Ø
#Riḥûm	#רחום	nom masculin	#amour, tendresse		Ø
#Râḥîm	#רחים	adjectif	#ami, aimable, chéri		Ø
*Râḥéîm	*רחים*	adjectif (araméen)	*amateur		Ø
#Reḥîmâh	#רחימה	nom féminin	#amour, amitié, tendresse		Ø
*Reḥîmâ <sup>h</sup>	*רחימא*	nom masc. (araméen)	*ami		Ø
*Reḥîmû	*רחימא*	nom masc. (araméen)	*1. amour, tendresse, *2. ferveur		Ø
#Reḥîmût	#רחימימות	nom fém. (araméen)	#amour, affection		Ø
*Raḥamânût	*רחמנות*	nom féminin	*pitié, compassion		Ø
Raḥamân	רחמן (-נה)	nom (masc + fem)	personne, charitable		cf. <b>Raḥamânî</b>
*Raḥamânâ <sup>h</sup>	*רחמנא*	nom propre (araméen)	*"le Miséricordieux" (= Dieu)		Ø

<b>Ḥannûn</b>	<b>חנון</b>	adjectif	miséricordieux, compatissant <sup>4</sup> <b>bienveillant</b>	13x
*Ḥânûn	*חנון*	adjectif	*1. gracieux, charmant, chéri *2. gracie, amnistié	Ø
<b>Ḥén</b>	<b>חן</b>	nom masculin	1. <b>bienveillance, faveur, grâce</b> 2. <b>grâce</b> , beauté, <b>charme</b>	69x
°Ḥîn	חין°	°nom sans pluriel	°1. supplication, prière °2. charme, <b>beauté</b>	Ø
		<b>mot douteux</b>	<b>grâce, beauté ? (comme Ḥén)</b>	Jb 41 <sub>4</sub> †
<b>Ḥannôt</b> [P]	חנות	#nom fem (plur de חנה)	#pitié, miséricorde	Ø
		vb inf <sup>initif</sup> pi <sup>él</sup> (de חנה)	<b>faire grâce</b>	Ps 77 <sub>10</sub> [= √ חנן ?]

<sup>1</sup> 13x dans la Bible, toujours appliqué à Dieu [sauf, peut-être en Ps 112:4 ?]. A part De 4:31 et Ps 78:3 où il est utilisé seul, partout ailleurs (11x) il est associé à l'adjectif ḥannûn : 3x dans l'ordre "raḥûm weḥannûn" (Ex 34:6, Ps 86:15, 103:8), et 8x dans l'ordre inverse "ḥannûn we ḥûm" (2Ch 30:9, Ne 9:17.31, 111:4, 112:4, 145:8, Jl 2:13, Jon 4:2).

<sup>2</sup> Le DHAB traduit *bienveillant* et miséricordieux ; et la même chose pour ḥannûn !

<sup>3</sup> L'hébreu utilise volontiers le pluriel d'un mot pour lui donner un sens figuré, à la place ou à côté de son sens propre. (Notés ici [P]).

<sup>4</sup> 13x dans la Bible, toujours appliqué à Dieu. A part en Ex 22:26 où il est utilisé seul et en Ps 116:5 [où il est en parallèle avec le verbe riḥém au pi<sup>él</sup>], partout ailleurs (11x) il est associé à l'adjectif raḥûm (voir la note 1 ci-dessus).

Hanînâh	חֲנִינָה	nom féminin	grâce, #amnistie, <b>mansuétude</b> , <b>faveur</b>	Jr 16 <sub>13</sub> †
*Hinnûn	חֲנֹן*	nom masculin	*1. implorat <sup>ion</sup> , supplicat <sup>ion</sup> , *2. amnistie	Ø
#Hinnânî	חֲנָנִי	adjectif	#gracieux, joli, gentil	Ø
#Hinnânît	חֲנִינִית	nom féminin	#pâquerette	Ø
#Hinnâniyyût	חֲנִינִיּוּת	nom féminin	#grâce, charme	Ø
Hânan	חָנַן	verbe au pa'al	1.favoriser, gracier, amnistier <b>1.témoigner bienveillance, faire grâce</b> 2.sentir mauvais [antonyme <sup>5</sup> ] ?	55x Jb 19 <sub>17</sub> †
#niHan	חָנַן#	verbe au nif'al	#être favorisé, gracié, amnistié, doué	Jr 22 <sub>23</sub> > √ אָנַח
Hinnén	חֲנִינָה	verbe au pi'el	implorer, supplier <b>rendre aimable</b> , favorable	Ø Pr 26 <sub>25</sub> †
#Hinhen	חֲנַחַן#	verbe au pilpél	#agréments, rendre gracieux	Ø
#hitHannén	חֲהַתְּחַנֵּן#	verbe au hitpallél	#implorer, supplier	Ø
hitHanhen	הִתְחַנַּח	verbe au hitpalpél	minauder <b>demandeur grâce</b>	Ø 17X
Hônén	חֹנֵן	verbe au pôlél	aimer, chérir, favoriser <b>avoir pitié de</b> , faire une faveur pour	Ps 102 <sub>15</sub> , Pr 14 <sub>21</sub>
#héHan	חֲהַח#	verbe au hif'il	#favoriser	Ø
yûHan	יָחַן [יָחַן]	verbe au hof'al	<b>trouver grâce</b>	Is 26 <sub>10</sub> , Pr 21 <sub>10</sub> †
Hinnâm	חֲנִינָה	adverbe	<b>gratuitement</b> , sans motif, en vain <b>pour rien</b> , sans raison, inutilement	32X
#Hinhen	חֲנַחַן#	nom masc	#minauderie, mièvrerie	Ø
teHinnâh	תְּחִנָּה	nom féminin	1. <b>supplication</b> , oraison, 2. <b>grâce</b> , <b>bienveillance</b> , <b>faveur</b>	25X
taHanûn <sup>[P]</sup>	תְּחִנּוֹן	nom féminin	° <b>supplication</b> , prière	Ø
	תְּחִנּוֹנִים / תְּחִנּוֹת	toujours au pluriel <sup>[P]</sup>	<b>supplication</b>	17x / P+ s 86 <sub>6</sub>
°taHan	תְּחִנָּה	nom féminin	°supplication	Ø

Hèsèd <sup>5</sup>	חֶסֶד	nom masculin	1. bonté, charité, bienfait 2. ignominie, turpitude [antonyme <sup>6</sup> ]	228X Lv 20 <sub>17</sub> , Pr 14 <sub>34</sub>
Hasâdîm	חֲסִדִּים	(au pluriel)	<b>actes de bienveillance</b>	18x
*Hasûd	חָסִיד*	adjectif	*gracieux, charmant	Ø
Hisséd	חִסֵּד	verbe au pi'el	°1. faire du bien, 2. <b>insulter</b> , injurier <sup>[6]</sup>	Ø Pr 25 <sub>10</sub> †
Hitḥasséd	הִתְחַסֵּד	verbe au hitpalpél	<b>se montrer</b> charitable, <b>fidèle</b>	2S 22 <sub>26</sub> , Ps 18 <sub>26</sub> †
Hâsîd	חָסִיד	adjectif	1. généreux, chatitable, pieux, <b>fidèle</b> #nom commun	34x Ø
Hasîdâh	חֲסִידָה	nom féminin	<b>cigogne</b>	6x
*Hasîdût	חֲסִידוּת	nom féminin	*1. bienveillance, charité #2. <b>hassidisme</b>	Ø Ø
#Hâsîdî	חֲסִידִי	adjectif	# <b>hassidique</b>	Ø

<sup>5</sup> [note du DHAB] : On ne trouve en fait aucun correspondant adéquat dans nos langues indo-européennes. L'idée centrale est celle de **bonté** (*didèle*), **attachement**, de Dieu ou d'un être humain envers un autre.

<sup>6</sup> Les rédacteurs de la Tora utilisaient parfois des antonymes en remplaçant un mot à signification négative par son contraire positif : c'est commode pour éviter (surtout par respect pour Dieu) par antiphrase (ou euphémisme) d'utiliser un mot qui leur semble inconvenant ; cf Jb 1:5 et div (Jb 1:11, 2:5.9, 1R 21:10.13, et Ps 10:3 ?) = B-R-Kh ("*bénir*") au lieu de Q-L-L ("*maudire*").

Hèsèd en Lv 20:17 cf; Da'at Miqra, qui cite Rashi :

**חֶסֶד חוּא** – לְשׁוֹן אֲרָמִי : 'חֶרְפָּה' (בר' לד יד) – חֶסֶד נֶשָּׂא אַחוֹתוֹ : חֶסֶד עֲשָׂה הַמָּקוֹם לְבָנוֹת עוֹלָמוֹ מִמֶּנּוּ, שֶׁנֶּאֱמַר (תה' פט ג) : 'עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה'.

**Hèsèd hu** – "*la honte*" (cf. Ge 34:14) – en araméen [se dit] "*Hissuda*". Et l'explication midrashique est la suivante ; si tu dis : Caïn a épousé sa sœur : [C'est que] Dieu a accompli un acte de grâce pour construire le monde par lui, comme c'est écrit (Ps 89:3) : "le monde sera construit par *Hèsèd*" (Sanhédrin 58b).

Autres cas spéciaux : Pr 14:34 [*Hèsèd* : confusion avec *Hèsèr* ? cf LXX ἐλαττονόω "*décroître*", et Symmaque ὀνειδος "*honte*" ] et Pr 25:10 [חֶסֶדְךָ] verbe au pi'el, LXX οὐνεδίση "*ne te fasse honte*" ] sont douteux.